

Contents

Abbreviations	XI
Literature cited	XIII

PART 1 – THE SLAVONIC ‘DE HOMINIS OPIFICIO’:	
INTRODUCTION TO THE EDITION	1
Prefatory remarks	1
I. The Greek Source Text.....	3
1. Gregory of Nyssa and the ‘De hominis opificio’.....	3
2. Manuscript tradition. Translations and editions	8
II. The Slav Reception	12
1. The reception of Gregory of Nyssa’s works	12
2. The reception of the ‘De hominis opificio’.....	15
a. John the Exarch.....	15
b. The 14 th -century translation	17
c. Summarizing remarks	18
III. The 14 th -century Church Slavonic Translation	19
1. Earlier research (status quaestionis).....	19
2. Text witnesses	20
a. Manuscripts containing the ‘Hexaemeron corpus’.....	21
α. The earliest text witnesses CH and N	21
β. The florilegia R and Z by Vladislav Grammaticus	23
γ. The youngest text witness B	26
b. Summarizing remarks	27
3. Language and translation technique	30
a. Orthography	30
b. Morphology.....	31
c. Syntax	33
α. Nominal syntax and the use of cases.....	34
β. Verbal syntax and the sentence.....	37
d. Lexicon	43
α. Calques	44
β. Loan words	47
γ. Paraphrases	48

δ. Athesaurista.....	48
ε. A few remarks concerning the lexicon.....	51
e. Translation technique	52
α. General characterization.....	52
β. The 14 th -century translator and John the Exarch: some remarks on the differences in approach	59
γ. Translation errors	62
f. Summarizing remarks.....	66
 PART 2 – THE SLAVONIC ‘DE HOMINIS OPIFICIO’: PROLEGOMENA AND TEXT EDITION.....	69
I. Prolegomena	69
1. Sigla and abbreviations used in the apparatus criticus.....	69
2. Text witnesses and text tradition.....	69
a. Description of the manuscripts.....	69
1. Codex Chilandaricus (CH)	70
2. Codex Bijelopoliensis (N)	73
3. Codex Rilensis (R).....	75
4. Codex Zagrabiensis (Z)	76
5. Codex Belgradensis (B)	77
b. Filiation (stemma codicum)	78
1. Errors and variant readings.....	78
α. Errors common to all manuscripts	79
β. Common errors and variants in CH and N	80
γ. Disjunctive errors and readings peculiar to CH	82
δ. Disjunctive errors and readings peculiar to N.....	83
ε. Common errors and variants in R,Z, and B.....	85
ζ. Disjunctive errors in R?	87
η. Common errors and variants in Z and B.....	88
θ. Other combinations.....	92
2. Stemma codicum	94
c. Relation to the Greek tradition	95
3. Editorial principles	103
a. General editorial principles	103
b. Practical remarks	105
1. The Slavonic text	105
2. The Greek parallel text	106
3. Apparatus criticus and commentary	106
II. Text Edition.....	109

A.	Περὶ εἰκόνος ἀνθρώπου – Ο ωραῖες χλ(ωρίς)κα (Preface).....	109
	Table of contents	113
I.	Κεφάλαιον α. – Γλαυχῆνα ἄ.	118
II.	Κεφάλαιον β. – Γλαυχῆνα ἕ.	124
III.	Κεφάλαιον γ. – Γλαυχῆνα ἁ.	127
IV.	Κεφάλαιον δ. – Γλαυχῆνα ἄ.	130
V.	Κεφάλαιον ε. – Γλαυχῆνα ἔ.	132
VI.	Κεφάλαιον ζ. – Γλαυχῆνα ἅ.	135
VII.	Κεφάλαιον ζ. – Γλαυχῆνα ἃ.	138
VIII.	Κεφάλαιον η. – Γλαυχῆνα ἡ.	142
IX.	Κεφάλαιον θ. – Γλαυχῆνα ἔ.	151
X.	Κεφάλαιον ι. – Γλαυχῆνα ἵ.	155
XI.	Κεφάλαιον ια. – Γλαυχῆνα ἄι.	159
XII.	Κεφάλαιον ιβ. – Γλαυχῆνα ἔι.	161
XIII.	Κεφάλαιον ιβ. (second part) – Γλαυχῆνα ἁι.	169
XIV.	Κεφάλαιον ιγ. – Γλαυχῆνα ἄι.	173
XV.	Κεφάλαιον ιδ. – Γλαυχῆνα ἔι.	186
XVI.	Κεφάλαιον ιε. – Γλαυχῆνα ἁι.	189
XVII.	Κεφάλαιον ις. – Γλαυχῆνα ἃι.	192
XVIII.	Κεφάλαιον ιζ. – Γλαυχῆνα ἱι.	203
XIX.	Κεφάλαιον ιη. – Γλαυχῆνα ἔι.	208
XX.	Κεφάλαιον ιθ. – Γλαυχῆνα ἄι.	214
XXI.	Κεφάλαιον κ. – Γλαυχῆνα ἄα.	217
XXII.	Κεφάλαιον κα. – Γλαυχῆνα ἄε.	222
XXIII.	Κεφάλαιον κβ. – Γλαυχῆνα ἄρ.	225
XXIV.	Κεφάλαιον κγ. – Γλαυχῆνα ἄδ.	234
XXV.	Κεφάλαιον κδ. – Γλαυχῆνα ἄε.	238
XXVI.	Κεφάλαιον κε. – Γλαυχῆνα ἄς.	241
XXVII.	Κεφάλαιον κς. – Γλαυχῆνα ἄζ.	253
XXVIII.	Κεφάλαιον κζ. – Γλαυχῆνα ἄη.	255
XXIX.	Κεφάλαιον κη. – Γλαυχῆνα ἄφ.	262
XXX.	Κεφάλαιον κθ. – Γλαυχῆνα ἄλ.	269
(XXXI).	Κεφάλαιον λ. – (Γλαυχῆνα ἄλλα.)	276
	Marginal notes and glosses	301
	Conclusions	307
	Appendices	309
	I. Index of scriptural quotations and biblical allusions	309
	II. Concordance Forbes - Patrologia graeca - ms CH.....	313
	III. Plates	315